

第三章 《射雕英雄传》对泰国文艺创作的影响

《射雕英雄传》在泰国出现了五十多年，是在泰国最著名的武侠小说，最受大众欢迎的一部小说。因此《玉龙》的影响无疑会渗透蔓延遍布泰国。本人将举三个主要影响：泰国的娱乐圈、泰语翻译、泰语文艺的模仿与借鉴。

第一节 泰国的娱乐圈

《射雕英雄传》或《玉龙》在泰国娱乐圈有最明显的影响是：武侠电影和音乐品。

一、武侠电影《玉龙》

20 世纪 60 时代，由于武侠小说、武侠电影热给泰国影业带来了巨大影响，在泰国出现了几部由泰国演员主演模仿中国武侠电影的影片。第一部出现于 1961 年 2 月 9 日，泰国 Chindawan 电影公司拍摄了根据《射雕英雄传》泰译本改编的电影，并且以泰译本书名《玉龙》为电影名称，由 Si-ri Si-ri-jinda 执导，选择新男女演员——Worathep·Thep-chinda 和 A-phinya Se-ni-wong Na A-yuttha-ya 扮演郭靖和黄蓉。（图 2-1）但只是拍摄到一些江南七怪被杀的那一段而已，没有拍完。可以说电影《玉龙》是惟一一部纯正版泰版武侠电影，从投资人到导演及演员全是泰国人。〔1〕虽然反应不是很成功，但导致了一种新风尚于泰国娱乐圈。后来几部武侠电影由大明星米·猜班差演，但不是纯正版泰版武侠电影，是跟香港合作的，如《飞侠神刀》อัศวินดาบกายสิทธิ์、《降龙伏虎》จอมดาบพิชัยยุทธ 等。可见武侠小说在泰国受欢迎的程度。（图 2-2）

二、音乐圈

在二十世纪七十年代末米雪与白彪演的《射雕英雄传》很受大众欢迎。Pro Mediamart 有限公司的董事长陈旭，就创新了新式音乐产品，就是《射雕英雄传》的泰译歌，由泰国声音很甜蜜的歌手龙亚（泰文名字：Dorn Sorn ra biab/ดร สอนระเบียบ）和 Daw jai pai jit (ดาวใจ ไพจิตร) 演唱。结果是很成功、大众反映很好，接下来就创造了许多这一类的音乐制品，如《上海滩》、《天蚕变》等等。创作这类歌的过程中，要很精细精心地创造，而且保留着原歌曲的意义。首先陈旭自己翻译歌曲，其次让泰国一级美术师 Sa-nga

〔1〕（泰）林运熙(ถาวร สิกขโกศล). 《玉龙》导读 [M]. 扣凯出版社, 1989. 97

Arumpeera (สง่า อารัมภีร์) 或 Angkarn Hawongsa 创作歌曲。这两位作曲家精心地编歌曲成为很优美而好听的歌，而且不缺少原歌的趣味。

《谁是大英雄》泰文版、1977 年，由 Sa-nga Arumpeera 和陈旭作曲作词，由阵秀瑞编曲，歌手是龙亚与 Dawjai Phaichit。^[1]

มวยปราบมังกรยอดฝีมือ
สิบแปดเพลงระบือ ลือเลื่องสะท้านแดนดิน
ตั้งแรงลมสะท้านเมฆิน
ทั่วธานีทร์เขากินขาดชายชาติชาติตรี
ยอดคนเขายอดแข็งกล้า (มังกรหยก)
หทัยเกาทัณฑ์ข้างสุดแรง
เก่งเลิศล้ำระบือลือลั่นสะท้านรรณิ
หนุ่มก๊วยเจ๋งนั้นมีดี
ชื่อสัตย์มีกัศมณุนั้นเป็นคนเหนือคน
เขาเป็นผู้เก่งและกล้า (มังกรหยก)
นี้ วสุริยันขอคยุทธ์พลังคางคกจกงานนี้ (พูด)
อีกทั้งภูตบุรพาพิษปัจฉิมและขากออุดร
ยอดก๊วยเจ๋งอึ้งย้งงาม ต่างช่วยกันล้างธรรมสร้างคุณความดี
เก่งและกล้าในยุทธจักร
ต่างมีรักอึ้งย้งพริ้งเพริดพราย
จิตใจเดียวทั้งหญิงชายปราบศัตรู
มิหวังลาภยศแต่อย่างใด
จึงเป็นมังกรหยก (มังกรหยก)

《谁是大英雄》原版，由黄霑作词作曲编曲，歌曲原唱是林穆。这首歌最初是黄霑为 1976 年香港佳视电视剧《射雕英雄传》谱写的主题曲。

绝招 好武功
十八掌一出力可降龙
大显威风
男儿到此是不是英雄

^[1]陈旭 (สมศักดิ์ อัมรินทร์) . 娱乐卷之四十年间[M]. Wong Sawang 出版社, 1997. 123

谁是大英雄
射雕 弯铁弓
万世声威震南北西东
伟绩丰功
男儿到此是不是英雄
谁是大英雄
一阳指 蛤蟆功
东邪西毒南帝北丐中神通
好郭靖 俏黄蓉
谁人究竟是大英雄
练得坚忍
大勇止戈永不居功
义气冲霄汉
立地顶天是大英雄
才是大英雄

由于陈旭是一位对在泰国的武侠小说热有很重要的作用。所以本人将简介一下陈旭的简历。陈旭，泰国名字为 Somsak Ummarin (สมศักดิ์ อัมรินทร์)，是泰国华裔，1957 年自台湾的 Overseas Chinese Correspondence School 毕业，所以能熟练掌握汉语知识。他喜欢娱乐圈的工作，可以说他是一位大侠，克服了许多困难，摔倒而站立了很多次，直到今日已成为一位高手大侠。早期陈旭是第一位开始请香港明星来泰国表演，给泰国人带来了许多娱乐和快乐。1979 年的春节时期，《射雕英雄传》的主角：米雪、白彪、秦煌、陈飞龙都在曼谷 Happy Land 游乐场表演。两天表演观众总共有超过五万人以上，包括所有年龄段的观众，反映比预期好得多。当时在每一张报纸的头版都载香港明星来泰国的消息。接下来 1980 年的春节时期请了《神雕侠侣》的主角李通明和其他武侠小说的主角来泰国，又一次让泰国人接触香港明星而产生快乐。此外，在中国武侠小说和港剧红火的那个时代，陈旭还请了很多其它香港和台湾明星，如张国荣、成龙、周润发等等来泰演出。而且陈旭也带过泰国明星龙亚去香港的 TVB 和台湾 CTV 电视台表演，龙亚很会唱歌，汉语、泰语、英语都会唱，很受台湾和香港人的欢迎，甚至香港报纸载了龙亚和米雪的八卦绯闻。^[1] 除此之

^[1]陈旭 (สมศักดิ์ อัมรินทร์). 娱乐圈之四十年间[M]. Wong Sawang 出版社, 1997. 99

外，还有陈旭对泰国娱乐圈的其它作用，总是增添了新鲜的色彩于泰国，加强了泰国的武侠小说与港剧热。（图 2-3）

第二节 《射雕英雄传》的泰语翻译

研究《射雕英雄传》在泰国的传播与影响，不能不提到翻译家。《射雕英雄传》在泰国广泛流传的第一步，翻译家是传播过程中的关键之一，而且中国文学与泰国文学发生联系主要是通过翻译来实现的。《射雕英雄传》是被很多泰国翻译家不断重译的，主要有四位翻译家，有针隆·披拿卡、奥·纳曼仑、努·诺帕叻和班佩人。可以说泰国武侠小说的历史中《射雕英雄传》是有泰语翻译家重译最多次的小说。最早一位翻译此小说的是“朽竹”，在一家彭世洛府的本地报纸上连载过，但是没有完成。所以针隆·披拿卡算是第一位完整翻译《射雕英雄传》的翻译家。针隆·披拿卡的译本《射雕英雄传》问世之后，使泰国文坛形成“武侠小说热”现象，出现抢购一空的热闹场面，一时间席卷了整个泰国。新派武侠小说拥有广大的读者市场，继针隆·披拿卡的译作之后，泰国陆续涌现出了几位专门译介中国武侠小说的翻译家，如索·罗顺通(ส.เลิศสุนทร)、卜·伦罗(พ.พิรุณ)、奥·伊缇蓬(อ.อิทธิพล)、奥·纳曼仑、努·诺帕叻等。在此本人将介绍一下《射雕英雄传》的四位最重要的翻译家。

第一位，针隆·披拿卡出生于 1923 年 4 月 5 日，现已逝世，是翻译新派武侠小说的开拓者。从小就在沙缴府的一所中文学校学习，高中三毕业以后就当建筑民工。直到 1958 年，他已经 29 岁了在 Ploenjit 出版社打工之后，获得把《射雕英雄传》（原版）翻译的机会，当泰译版《玉龙》发布之后，大受欢迎，重新印刷了十多次，使他变成了一位著名翻译家。针隆·披拿卡当初的译法是先翻译，后让他哥哥——帕用·披拿卡编写。后来，针隆·披拿卡才自己翻译和编写，形成了自己的翻译风格。他总共翻译的武侠小说作品有 31 部。除了金庸的《射雕》三部，针隆还把他人冒名衍的小说翻译，如《江南七侠》、《九指神丐》、《周伯通》等等也很受欢迎。

他把书名翻译成《玉龙》（มังกรหยก），针隆·披拿卡曾解释过为什么把小说名翻译为“玉龙”：“《玉龙》是一部最伟大的作品。……由于‘龙’是中国的象征，‘玉’是有价值的、中国人喜欢把它作为装饰品。总之‘玉龙’指示‘中国良好而珍贵的故事’。”他还谈到选择翻译《射雕英雄传》的理由说“《玉龙》是一部最伟大的武侠小说的。……这是金庸的杰作，他是香港佛教联合会的董事，他比我小三年。自我翻译这部小说，发现他这个人很精通佛

教思想，整个《玉龙》三部都蕴含着深刻的佛教哲理，如果不是很精通佛教思想的人就无法把《玉龙》翻译出来……因为《玉龙》才有人敬重我。”本人认为因为针隆·披拿卡感觉到这部大作的宝贵，才翻译了这么美好的泰文书名。无论如何，当有其他翻译家改成其他名，还是很陌生，没有‘玉龙’那么广为人知。所以后来有其他翻译家重新翻译这部小说，书名一直都以《玉龙》为准。此外，他的翻译作品也产生了很多泰语生词，如他用“กำลังภายใน” (kham lang phai nai) 确定了“内功”的泰译。他说道“‘กำลังภายใน’是我自己起的。……虽然有人试改过成其他词汇，但是还不如‘กำลังภายใน’适合。其实内功是真事啊，不是乱说的但要用意志，如果没有意志力就无法有内功。很简单的说，如当有火灾，一个非常震惊的姑娘还舍不得东西，会急着把缝纫机或冰箱搬出来，这些力气从哪儿来呢？当一个小偷逃跑警察，连很高的树还可以爬上去，但却下不了。这些神秘的力气藏在我们身上，只要在危急的情况下才会表示出来。因为这样的事情我才想起这个词来。”^[1] 虽然有的评论说他翻译的一些地方不太通顺，是太像历史记录了，不太有趣味。但是我们无法拒绝他还是泰国武侠小说的江湖世界上最重要的一位翻译家，导致了武侠小说热，而且还对后代的翻译家有影响。

第二位是使泰译武侠小说的语言更具特色的奥·纳曼仑 (อ.ณ เมืองสูง)，他本人叫 Chin Bam-rung-phong (ชิน บำรุงพงษ์)，他是泰国的一位伟大作家和翻译家。出生于1928年9月11日，直到2004年7月26日过世。从小就在彭世洛府中文学校读书。他以前当过老师和木材工厂的营业员。奥·纳曼仑精通中文和泰文，非常热衷于阅读中泰小说。当他在博他仑府工作时见到针隆·披拿卡翻译的《玉龙》，就对翻译工作很感兴趣。后来来到曼谷找奔集出版社应聘。1963年他的第一部泰译作品是卧龙生的《玉钗盟》，发布之后就很受欢迎，然后就不断地翻译武侠小说。1972年，他在帕潘松出版社翻译第二版的《射雕英雄传》，他以《มังกรเจ้ายุทธจักร》作为书名。虽然对观众来说这个书名还不如《玉龙》熟悉，但还是可以重新掀起了《射雕英雄传》热。“奥·纳曼仑”这个笔名来自他的爱人的。“奥” (อ.) 是来自他爱上的姑娘叫“Wilai”，“纳” (ณ) 是在的意思，曼仑 (เมืองสูง) 指示博他仑府，总之是他怀念到当他们第一次在博他仑府见面。

奥·纳曼仑有至少300部译作，其中最多数重新印刷的就是古龙的经典小说《小李飞刀》。他进行翻译的方式很有特性，就是用录音。首先当他看书，

[1] กองบรรณาธิการ หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์ 5 กันยายน 2547

他一边翻译一边录音。其次把录音带交给打字者，让打字者按照他翻译的声音来打字，要求一点儿也不要改，听到什么就打什么。最后，当完成了打字的内容，就给奥·纳曼仑自己改才结束。他让泰译武侠小说更有自己的语言特色，独特的翻译风格正好适合读者的口味。所以许多武侠小说迷赞美他是一位很有文才的人，文笔流利、文辞优美。

第三位是泰国目前健在的唯一一位伟大的武侠小说翻译家——努·诺帕叻。努·诺帕叻是一对兄弟的笔名：阿难·辟露阿努顾（อานนท์ ภิรมย์อนุกุล）和恩努埃·辟露阿努顾（อำนาจ ภิรมย์อนุกุล），阿难出生于 1949 年 1 月 10 日，恩努埃出生于 1950 年 10 月 18 日，他们父母都是落户曼谷的华侨。他们兄弟在泰校读书，而且还在家里跟家教老师学习中文，直到高中毕业以后开始工作，因为他们父亲生病要帮助家里的生意。他们从小就对武侠小说入迷了，但是他们父亲不允许。当他们大概 15-16 岁为了看武侠小说，必要轮换看守、警惕父亲前来，天天要偷偷看武侠小说。虽然他们父亲是一个武侠小说的狂热读者，而且收藏了很多武侠小说，但是父亲比较想让他们注意贸易不是专心看武侠小说。然而可能是因为上天注定他们要当翻译家，他们兄弟被武侠小说的魅力迷住了，很难脱身。

从 16-17 岁他们就有第一部翻译作品了，就是《เทพบุตรเพชรฆาต》用‘奥·阿辟露’为笔名，后来 1966 年就改成‘努·诺帕叻’。1994 年翻译《射雕英雄传》，由《ไตรภาคมังกรหยกชุดที่ 1 ตอน ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ》为泰文版名称，结果照旧受大欢迎。努·诺帕叻曾经说过他们生命最骄傲的一件事是有机会把金庸的十五部武侠小说完成翻译，并且能够把古龙的作品翻译得比其他翻译家多。因为金庸和古龙的大作很有特性，包含着许多哲理、公义、道德性，很值得翻译而让泰国人欣赏。奥·拿曼仑对他们相当有影响，但是他们还是创造自己的风格。他们的文辞创作充满着昂扬而紧凑的节奏，非常有个性。可以说努·诺帕叻的翻译风格是在针隆·披拿卡和奥·纳曼仑两位翻译家的综合。然而不幸阿男兄五十二岁就英年早逝了，他们兄弟的最后一起翻译的作品是黄易的《寻秦记》，恩努埃谈到他的哥哥说“现在比以前更困难，因为哥哥的泰文比我好，他的文辞很优美。当他还活着，我是负责翻译，而哥哥负责润色语言、让文辞更通顺。现在只有我一个人负责任，很想念他。”虽然阿男不在了，但是‘努·诺帕叻’笔名还是继续存在，现在恩努埃还不停地翻译武侠小说。从以前到现在努·诺帕叻总共创造了 300 部翻译作品。目前还没有任何后代的翻译家能够抢他的泰国武侠小说翻译界至尊的地位。

最后一位是班佩仁。所有本人查到他的资料很少，只有读者的评论说他翻译的文辞跟其他翻译家不一样，有的说太像泰国小说，有的说太像历史记录，但是他翻译得很仔细，可以满足开始看武侠小说的群读者的要求。

对于四位翻译的作品，本人不能判断哪一位译本是最好最坏的，因为大众读者都有不同的风格。如果读者喜欢忠实的翻译，可以选择针隆·披拿卡或班佩仁。如果读者喜欢文笔流利、文辞优美，就会喜欢看奥·纳曼仑的。如果比较喜欢昂扬而紧凑的艺术节奏，就应该选择努·诺帕叻的译本。但是目前的书籍市场只会买到努·诺帕叻的，因为沙炎英德出版社从 2002 就已经购买了金庸的翻译版权，所以如果想享受其他的《射雕英雄传》译本的话，只要去大图书馆或旧书店才会见到其他三位翻译的《射雕英雄传》，而且连去旧书店也很难买到。

泰国武侠江湖之四位伟大泰国翻译家：针隆·披拿卡、奥·纳曼仑、努·诺帕叻兄弟。他们创作了大量使用借词，形成了泰国武侠小说世界的一种特色和魅力。武侠小说的泰语有特别的魅力，吸引了不少泰国读者，如 Rawee Tawan 说“当我开始看武侠小说时，不仅是因为故事内容很有趣而已，而且因为武侠小说的语言艺术很有特色和魅力，特有的优美文辞，让我入迷了它、对武侠小说更感兴趣。”^[1] 在此本人提供一些常用的典故、熟语，如下：

- 武林/江湖，泰文译为“ยุทธจักร”。

例句：“หนึ่งในยุทธจักร”意思是在某方面位居第一。

- 武功，泰文译为“วิทยายุทธ”。

例句：“วิทยายุทธแกร่งกล้า”意思是在某方面非常了不起。

- 内功，泰文译为“กำลังภายใน”。

例句：“งานนี้ยาก ต้องออกกำลังภายในซะหน่อย”意思是用比较多的方法或努力来达到目的。

- 高手，泰文译为“ฝีมือ”。

例句：“ยอดฝีมือด้านนี้ต้องยกให้เขา”意思是某方面的高手。

- 老顽童，泰文译为“เฒ่าทารก”。

例句：“แก่ปานนี้แล้วยังทำตัวเป็นเฒ่าทารกอยู่เลย”意思是老人但是有儿童般的性格。

- 走火入魔，泰文译为“ธาตุไฟเข้าแทรก”。

例句：“วันนี้ฉันธาตุไฟเข้าแทรก ไม่มีสมาธิเลย”意思是不能控制自己。

- 不知天高地厚，泰文译为“ไม่รู้จักฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ”熟语。

例句：“พนักงานคนนั้นไม่รู้จักฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ มาขึ้นเสียงกับนักการเมือง”意思是比喻不了解事物的复

^[1]2012年6月23日，自由作家和主编——Rawee Tawan 访谈录。

杂性，形容狂妄无知。

- 天外有天，人外有人，泰文译为 “เหนือฟ้ามีฟ้าเหนือคนมีคน” 熟语。

例如：“ฉันเชื่อว่าเหนือฟ้ามีฟ้าเหนือคนยังมีคน ชักวันต้องมีคนมาปราบเขาได้แน่ๆ” 意思是比喻在这世上也有比自己更有才华的人。

- 不见棺材不落泪，泰文译为 “ไม่เห็นโลงศพมิหลั่งน้ำตา”。

例如：“เขาเป็นคนที่ถ้าไม่เห็นโลงศพมิหลั่งน้ำตา ไม่จนตรอกจริงๆก็ไม่ยอมรับ” 意思是比喻不到彻底失败的时候不肯罢休。

按照上面泰译本中国武侠小说中的许多经典的熟语，泰国人生活中可用到、被广泛使用，一说泰国人都明白，逐渐成为泰语的一个重要的组成部分，丰富、发展了现代泰语。

第三节 泰语文艺的模仿与借鉴

根据长久的《射雕英雄传》热，受大众欢迎，影响面覆盖全泰 76 府，深入城乡各阶层，更是深入泰国人心中。连没看过这部小说的人，一百分之九十五都听过或者熟悉《玉龙》的著名以及小说里的人物名字。下面几个方面可以证明了《射雕英雄传》的深刻影响。

一、写报纸方面

按照第二章的第二节，证明了武侠小说与政治的亲密关系，其实武侠小说真正是“政治小说”，真正是“反抗政府与社会的小说”，尤其金庸的创作。谁对政治感兴趣应该看金庸武侠小说才会更了解政治社会，所以有不少政治专栏作家喜欢看金庸的武侠小说，最明显的就是《天龙八部》和《笑傲江湖》。因此当我们看报纸经常在政治专栏上看到武侠小说里的文笔、借词，尤其是人物或称号。有不少政治专栏作家经常用武侠小说里的人物称号来比喻政治家，如松才·酷算松巴 (สมชาย คุรุสมบัดดี)、洒田·婵帝玛通 (เสถียร จันทิมาธร)、佰山·配末孔 (ไพศาล พิษมงคล) 等。

本人将举一些来自《射雕英雄传》的例子，经常被用为政治家称号如下：

郭靖：代表忠诚正直的政治家或统治者，专一做事为国为民，是一个理想政治家，但是实际上不会实现的。

黄蓉：代表很聪明、多才多艺、有领导性的女政治家。

杨康：代表了一个卖国奸贼的政治家、很狡猾、着迷金钱权利，为此甚至会背叛自己的祖国。

王重阳：代表以一个地位很高的政治家。前做了很多贡献、致力于国家。虽然现在已经过世了，但是他的功劳还是存在，从古至今他的功劳还是被人民赞美不衰。

周伯通或老顽童：代表年龄已经很老了但是总是干什么事都像小孩儿一样，思想很天真单纯，行事欠思虑周到，所以有时会带来麻烦。

黄药师或东邪：代表任意行动的政治家，不管社会或别人对他怎么想，只要他相信什么是好方法就动手。但是如果国家发生了急事也能够作为人民的依靠。

洪七公或北丐：代表一个很朴素的政治家，很了解老百姓的生活和思想，能够被贫穷民依赖。

欧阳锋或西毒：代表为了满足自己的需要和功名就不顾一切的政治家，而且偏爱自己人、爱帮助同伙。

一灯大师或南帝：代表以前是一位很著名的政治家、地位很高、很有权力。后来想脱离了很混乱的政治圈，已经辞职了。但是还有权利、被人尊敬，所以还免不了被人依赖。

在此我们来看佰山·配末孔的专栏《急事！ 武侠会场发现“甲西”偷偷练周伯通的功夫》：“……当甲西·披龙耶（กษิต ภิรมย์）被任命为外交部长后，他总是有奇怪的行为态度，出现了像老顽童绝技一样的踪迹“左右互博、分心合击”。是讽刺他讲话在不同的地方他的话就会变了，如同不是一个人讲一样。如当他在人民民主同盟的演讲台上公然抨击 Huaiseng 是一个野盗，并且说柏威夏寺的区域都是泰国的，而且很反对沙玛和宋才的政府跟柬埔寨签订的 MOU 条约。可是后来当他会当了大臣倒反赞美而便很尊敬 Huaiseng，然后却批评人民民主同盟是流氓党。……新闻源报道很久没见过的周伯通的绝技经典，现在其被发现遗传到了泰国，以便向武侠会场报告，应该派人去记录，请甲西·披龙耶给予援助、继续传授这篇绝技。”^[1]

从这一篇我们可以看到笔者采用周伯通的绝技与性格来讽刺甲西·披龙耶的行为，使这篇的新闻内容比一般的新闻更有趣。

此外，还有的专栏作者采用人物的名字作为笔名如“周伯通”等。周伯通是松才·酷算松巴(สมชาย คุรุสวนสมบัติ)的笔名，有另外两个笔名叫“炸臣”和

^[1]<http://www.paisalvision.com/news/77-special-reports/6040-2011-02-10-04-36-18.html>

“Zoom”。他是一位在《国泰报纸》(หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ)上的著名专栏作家，他们经常用武侠小说的典故和人物来讽刺政治人物。松材·酷算松巴不仅以武侠小说的人物作为笔名，他的文风也很受武侠小说的影响。^[1]

写政治专栏，作者可以把政治空间比喻成江湖，以武侠小说里的人物比喻政客以及社会名流，或者以武侠小说里的特殊事件隐喻现实社会问题或政治问题有趣现象。无论中国还是泰国，都有差不多同样的政治家，有好人、坏人、自私、智取竞争对手等之类。采用武侠小说里的文笔、典故、人物以及称号来写政治专栏，会让新闻更有趣味，而且还会稍微减少政治环境的紧张，令读者愉快地阅读新闻。

二、泰国的武侠小说

自 1958 年《玉龙》出现后，使武侠小说热遍布泰国。有不少泰国的武侠小说迷试一试写自己的武侠小说，但是大家明知武侠小说是很不容易写的，因为要掌握中国文化、风俗、历史、哲理以及中国古代的生活，而且中泰语言知识也很重要。所以有成就的泰国武侠小说作家有不太多。

一些泰国作家开始尝试创作武侠小说，如步泽民、方良·褚巴干氏等，他们充分吸收泰译本中国武侠小说中的精粹，创作了泰国自己的武侠小说，如《钟皇后》和《田无貌》等等。而且随着互联网的迅速发展，也开放了武侠小说世界，出现了很多写武侠小说的年轻作家。作家在网上发表自己的作品，如 Matsuo 的《妙手》(มือพิศดาร)，兰翎的《龙君天下》(มังกรเจ้าปฐพี)、李桥黄的《文字下的剑影》(เงากระบี่ใต้อักษร)、嬉笑邬的《地狱刀》等。从采访中，我了解到：很多泰国武侠小说迷和作家认为古龙对泰国武侠作家影响最大。古龙的题材与主题比金庸的相对简单、不复杂。金庸武侠小说的特点是围绕历史时代创造人物形象，故事情节既有历史内涵又有传奇色彩。金庸创造人物的方式也十分精彩、精细，这些都是泰国武侠作家很难学习、模仿的。而且古龙的描写手法和语言习惯也很受泰国武侠作家的喜爱，因而很流行。

虽然泰国武侠小说的作家大部分受到古龙的影响，很少受到金庸的影响。但是金庸小说在泰国武侠小说界的地位仍然是至高无上的，几乎所有泰国武侠爱好者（包括泰国武侠作家）依然把金庸的作品作为经典、理想的作品。如 Songyos 说“古龙对泰国武侠作家的影响比较多，而金庸的影响比较少。其实金庸的作品很值得模仿，但是太难模仿了。”^[2] Matsuo 说“《玉龙》对泰国

^[1]陈妙兰.中国武侠小说在泰国的传播[D].华侨崇圣大学, 2009

^[2]2012年10月16日, 武侠小迷的比赛冠军——Mr.Songyos Pongroj paw 访谈录。

作家有不大影响，但是对读者比较有影响，会吸引新一代人进入武侠小说界。

[1]

直到现在，在网络上还有很多作者不停地发表自己的作品，如以下这个网站论坛：<http://writer.dek-d.com/thanwa-aom/story/view.php?id=791524>和 http://www.jj-book.com/home/index.php?option=com_kunena&func=showcat&catid=12&Itemid=88

我们可以在这些网站看到很多武侠小说试的作品。虽然很多作品艺术上很幼稚，但是本人相信假以时日，他们不断提高会有一天成功。而且目前中国热越来越大，有更多人对手语和中国文化感兴趣，到中国读书也越来越多。本人希望将来会有泰国人写的一部武侠小说，能够满足委员会、被大众读者接受，直到能够流传到中国。

三、《玉龙》的商业广告效应

从本人的体验发现在泰国有许多商店企业的店名和商品品牌跟《玉龙》有关系，比如：在罗勇府的“玉龙饭馆”；在春武里府的“郭靖猪脚饭店”；在北柳府的“郭靖面条店”；在北榄坡府的“周伯通咸蛋”；在曼谷的“郭靖稀饭”；在曼谷的“周伯通鸡油饭”等名牌。在此我们来看《玉龙》的影响与商家品牌的关系。（图 3-1）

由于作为商家，不论资本大小，对其名号都是极为重视。在现实生活中，具有高度概括力与强烈的吸引力的公司名字，对消费者的视觉激发和心理影响是很重要的，是否能引起消费者好奇心和能否把商店牌子打响的关键。所以每个老板都要先好好思考再起名，其有四个主要原则：一、店名必须与经营商品相吻合。；二、店名应简洁为好，易读易记店名不能起得太复杂，否则会引起负作用。；三、店名必须新颖，不落俗套，能迅速抓住消费者的视觉商店起名必须新颖，能引起消费者的兴趣。；四、店名应给人以美感和艺术修养好的店名字，有文化底蕴，使消费者感到放心惬意。

根据四个起名原则，在此我们来看《玉龙》与起名原则的关系，发现采用“玉龙”、“郭靖”、“周伯通”等词汇来起店名，能够符合第二到第四的原则。因为《玉龙》在泰国很著名而广泛流传，故事内容很出色，人物也很有特点，受大众欢迎。“郭靖猪脚饭”的老板 Phirawish 说“起名为郭靖猪脚饭的

[1]2012年10月16日，《妙手》的作者、泰国的武侠小说作家——Mr.Wiroj Suksasunee（笔名：Matsuo Masahiro）访谈录。

原因，是因为从爷爷时代就开这一家店了，到我爸爸时代才著名，同时《玉龙》很红火的时期，所以就被称为郭靖店。”郭靖面条店的老板诺帕叻说“因为这个名字大多人都认识，很多看《玉龙》的人都对郭靖很熟悉，而且很有特性，简洁、比较容易记住。”所以无疑很多老板采用《玉龙》引起客户关注。自这些资料可以证明了《玉龙》在泰国的影响，真正深入泰国全国。

根据这一章的所有资料，可以证明《射雕英雄传》在泰国有如何广泛流传。怪不得目前虽然《玉龙》热没有以前热闹，但是从调查问卷发现连没看过这部小说的人中 95%也都听过或者熟悉《玉龙》的著名以及小说里的人物名字，可见《射雕英雄传》在泰国受欢迎的程度是其他任何一部作品也不能取代的。

